

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кошея и от испольщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (или: так это, как укажешь)'

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончатся словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного \**ь* в *хрѣстьянѣ*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кошѣнѣ*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *н*, *о/ѡ*, *и*. В необычном написании *ѡѣтъ* продублирована как запись для [о], так и запись для [т].

НВ: у *ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *ѡ* в *ѡлобитыѣ*. Конец слова: *жалуешь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *уныхъ*. Словоформа *хрѣстьянѣ* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

*Жаловати*, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежда въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кошии* (часто встречается также в написании *Кошѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошкѣи* Торж. 15 (Б 132).

#### Д 26. Грамота № 243 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ ѿ семенка ѿ корѣлина прише гнѣ  
т кобѣ на село на пыtareво цимъ кго жалуе  
шь и ты ѡспѣдне • прикажи всакое слово а казъ то  
бѣ своему гнѣ цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалуешь* надлежит читать *жалуешь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.—Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пыtareво село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пыtareво село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѣ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *к*, *н*, *ѡ*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *ѡ*).

Существование в данном тексте написаний *ѡспѣдне* и *гнѣ*, *гнѣ* непосредственно показывает, что за орфограммой *гнѣ* стоит *осподин*- (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).

Конец слова: *цимъ, цоломъ; жалужшь.*

Морфология: *-е* в *прише* 'пришел'. В *бѣю*, возможно, отразилась особая презентная основа *\*běj-e-* (а не обычное *\*bj-e-*) — по модели *\*ljati – \*lěj-e-, \*smbjati (se) – \*stěj-e-* (Вайан, § 196). Ср.: *атъ мы беѣмьса сами со Изаславомъ* (Лавр. [1158], л. 113 об.; в Радзивил. и Академич. са бѣемъ).

*Жаловати*, по-видимому, имеет, как и в № 242, значение совершенного вида.

*Корѣлинъ* может означать просто 'карел', ср. фамилию *Корѣлиновъ* (см. Тупиков, с. 643). Но известен также целый ряд людей по прозвищу *Корѣла* (там же, с. 251); отсюда возможность отчества (фамилии) *Корѣлинъ*.

**Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933** (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., Никит. А)

приказъ [Ѡ] (посадн)  
ика Ѡ ивана к [и]  
гумну и ко все  
му стаду по цт  
о намъ ꙗ{д}здити  
Ѡ васъ на посе  
лье аже нмъ зе  
мли не досмотрит  
ь сиротъ не росм  
отритъ н

Возможно, это лишь черновик письма: он записан на листе, где уже были какие-то пробы пера, а сам текст недописан.

Перевод: 'Наказ от посадника Ивана игумену и всей пастве. Зачем нам ездить от вас на село, если нам [все равно] земли не досмотреть и крестьянских [дел] не рассмотреть?'

По-видимому, игумен просил посадника для разрешения какого-то спорного дела направить своих людей (или даже съездить самому) в монастырское село.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — Иван Лукинич Щока, избранный в посадники (от Плотницкого конца) в 1438 г. и остававшийся в этой должности до начала 1470-х гг. (Если это так, то грамота несколько моложе своей стратиграфической даты.)

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; в Р. ед. *земли*, возможно, представлено и из *ѣ* (особо: ꙗ в ꙗ{д}здити); 2) у, ꙗ, и. Описки: ꙗ{д}здити, нмъ (вм. намъ).

Относительно *ки* в *к [и]гумну* см. § 2.33.

Конец слова: окончание инфинитива представлено сразу в трех вариантах — *-ти*, *-тъ* и *-ть* (ꙗ{д}здити, досмотритъ, росмотритъ).

*К [и]гумну* — по-видимому, самый ранний из ныне известных в истории русского языка примеров уподобления слова с исконным *e* (*игумень*) словам с беглой гласной.

*Поселье* — здесь 'село, селение'; *сироты* — 'крестьяне' (§ 5.14).